

SOMMAIRE SUMMARY

Mot du Maire / A word from the Mayor	3
Dossier vedette / Special file	4
Renseignements utiles / Useful links	5 - 7
Activités aquatiques / Camp de jour	8-9
Coordonnées / Contact info	10
Le conseil / The Council	11

JOURNÉE DE GOLF DES CITOYENS CITIZENS' GOLF DAY

L'arrondissement vous informe que le rendez-vous annuel du golf des citoyens se tiendra le mardi 14 juillet 2020, au Club de golf Saint-Raphaël, situé au 1111, montée de l'Église, à L'Île-Bizard.

La participation est gratuite et réservée aux résidents de l'arrondissement. Pour vous inscrire à cet événement, veuillez composer le 514 620-6448.

CONSIGNES SPÉCIALES LIÉES À LA COVID-19

- Aucune distribution de billets n'est prévue cette année. Si vous avez fait votre réservation, vous devez vous présenter le 14 juillet à la table d'accueil pour valider votre présence.
- Ne pas vous présenter plus de 30 minutes avant votre horaire de départ.

 Apportez votre bouteille d'eau ET des collations au besoin. Le casse-croûte du golf sera ouvert.

De plus, si vous prévoyez manger au restaurant, vous devez réserver au préalable auprès du golf. Les douches ne sont pas disponibles.

Tarification

Équipement à louer : 60 \$

Voiturette parcours 18 trous, 22 \$ taxes incluses, par personne (2 places par véhicule)

The borough wishes to inform you that the annual citizens' golf meeting will be held on Tuesday, July 14, 2020, at Club de golf Saint-Raphaël, located at 1111, montée de l'Église, L'Île-Bizard.

Participation is free and reserved for borough residents. To register, call 514 620-6448.

SPECIAL INSTRUCTIONS RELATED TO COVID-19

- No ticket distribution is planned this year. If you have made your reservation, you must present yourself at the reception desk on July 14 to validate your presence.
- Do not arrive more than 30 minutes before your departure time.
- Bring your bottle of water AND snacks if needed. The golf snack bar will be open.

If you are planning to eat out, you must make sure to reserve in advance with the golf course. Showers are not available.

Golf rates

Cart 18 holes course, 22 \$ taxes included, per person (2 places per vehicle)

Equipment for rent: 60 \$

MOT DU MAIRE A WORD FROM THE MAYOR

S'ADAPTER EN TEMPS DE PANDÉMIE!

La présente édition du journal d'arrondissement sera un peu différente en raison des contraintes liées à la pandémie de COVID-19. Nous sommes dans l'impossibilité de vous offrir le calendrier des événements puisqu'ils sont, pour la plupart, annulés jusqu'à nouvel ordre.

Depuis le 13 mars 2020, nos vies et nos habitudes ont été chamboulées. Du jour au lendemain, la majorité des citoyens ne pouvaient plus se rendre au bureau ou à l'école. Les employés de l'arrondissement, quant à eux, se sont tournés vers le télétravail comme plusieurs d'entre vous. Je tiens à remercier tous les employés, ceux sur place qui ont travaillé sur les mesures de

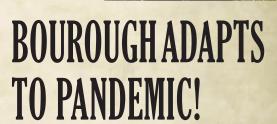
sur place qui ont travaillé sur les mesures de protection contre les inondations dans un contexte particulier, ceux qui ont travaillé de la maison, et ceux qui ont fait un peu des deux. Leur travail est grandement apprécié.

Dans cette foulée, nous avons également dû nous tourner vers des séances virtuelles du conseil d'arrondissement, en dépit de quelques difficultés techniques notées ici et là. Merci aux citoyens qui ont continué à nous envoyer leurs questions par courriel. Leur collaboration ainsi que leur effort d'adaptation nous ont permis d'assurer la continuité de l'exercice démocratique, en respect des consignes gouvernementales et de santé publique.

Nul ne doute que les semaines et les mois à venir apporteront leur lot de changements et d'ajustements. C'est pourquoi je vous invite à consulter régulièrement nos différentes plateformes de communication afin de rester à l'affut des dernières nouvelles de l'arrondissement.

N'oubliez pas de continuer de suivre les directives de la santé publique, car c'est en faisant chacun sa part que nous nous en sortirons!

Normand Marinacci, LL.L. Maire



You will certainly notice that this edition of the journal is different. We are unable to present a calendar of activities as they are, for the most part, cancelled until further notice due to the Covid-19 pandemic.

Our livelihoods have been impacted since March 13th; all of a sudden many citizens were not permitted to go to work or to school. Many borough employees had to work from home as well. I want to thank all the employees that were present on site to work on the flood protection measures in a particular context, those who worked from home, and those who did a bit of both. Their work and dedication is greatly appreciated.

We also had to turn to virtual borough council meetings, with some technical problems in passing. Thank you to the citizens who responded quickly to the call for virtual participation by sending us questions by e-mail. Their collaboration as well as their adaptation efforts allowed us to maintain the continuity of the democratic exercise, in compliance with government and public health instructions.

There is no doubt that the weeks and months to come will bring their share of changes and adjustments, so I invite you to consult the different platforms to stay informed.

Don't forget to continue to follow public health directives, as it is by doing each our part that we will get through this!

Normand Marinacci, LL.L. Mayor

DOSSIER VEDETTE

SPECIAL FILE

ENCOURAGEONS NOS COMMERCES LOCAUX!

Ce n'est un secret pour personne, les commerçants ont connu des mois difficiles depuis la mise sur pause du Québec au mois de mars dernier.

Du jour au lendemain, la majorité d'entre eux ont dû fermer leurs portes et mettre à pied leurs employés. Il est plus crucial que jamais d'encourager nos entreprises locales dès leur réouverture. Et ce en respect strict des directives gouvernementales et de santé publique.

Nous félicitons les commerçants qui ont su s'adapter rapidement en introduisant des changements à leurs installations, par l'ajout d'un service de livraison ou de cueillette, l'installation de lavabo pour permettre le lavage des mains, l'installation de plexiglass et toutes autres mesures préventives. Nous avons la chance d'avoir des gens créatifs et déterminés qui travaillent d'arrachepied afin de maintenir le meilleur service possible dans les circonstances.

Plusieurs commerçants contribuent au mieux-être de notre communauté, soit par des subventions à des activités sportives pour les jeunes, ou en fournissant des prix de présence lors d'événements. Les soutenir permettra d'assurer la survie de ces commerces et maintenir une activité économique de proximité dans nos quartiers!

J'exhorte nos citoyens à soutenir ces commerces de quartier, soit par l'achat d'une viennoiserie à la pâtisserie, par l'approvisionnement chez nos maraichers et nos marchés d'alimentation, par une visite chez notre coiffeuse et notre esthéticienne, par un rendez-vous chez notre mécanicien, ou par une sortie au restaurant ou au café bar du coin.



SUPPORTING OUR LOCAL BUSINESSES!

It's no secret; the last couple months have been difficult for merchants.

Overnight, the majority of them had to close their doors and lay off their employees.

It is more crucial than ever to encourage our local businesses as they reopen. And this in strict compliance with government and public health guidelines.

We congratulate the merchants who were able to adapt quickly by introducing changes to their facilities, by adding a delivery or pick-up service, installing sinks for hand washing, installing plexiglass and all other preventive measures. We are fortunate to have creative and determined people working hard to maintain the best possible service under the circumstances.

Many local merchants contribute to the well-being of our community either by subsidizing sports activities for our youth or providing participation prizes at events. Supporting them will ensure the survival of these businesses and maintain local economic activity in our neighborhood!

I urge our citizens to support their neighbourhood businesses, whether by buying a pastry at the bakery, by buying supplies at our fresh produce markets or grocery stores, by visiting their hairdresser and beautician, by making an appointment with your mechanic, or by going out to the local restaurant or coffee bar.

RENSEIGNEMENTS UTILES

USEFUL INFO



DEMANDE DE PERMIS ET DE CERTIFICATS EN TEMPS DE PANDÉMIE : L'ARRONDISSEMENT S'ADAPTE!

Afin de limiter les risques de propagation de la COVID-19 et pour protéger les employés municipaux, l'arrondissement tient à vous rappeler qu'il est maintenant nécessaire de prendre un rendez-vous pour déposer une demande de permis ou de certificat, ainsi que pour une rencontre d'information. Pour ce faire, veuillez entrer en contact avec la Division Urbanisme, permis et inspection, soit par téléphone au 514-620-6607 ou par courriel à l'adresse ibsg.permisurbanisme@ville.montreal.qc.ca.

PERMIS EN LIGNE

Depuis plusieurs mois déjà, il est possible de faire certaines demandes de permis et de certificats directement en ligne sur le site montreal.ca. Cette méthode est à privilégier par rapport au dépôt de demandes en main propre au comptoir des permis. Il est d'ailleurs possible de joindre des documents lors de la demande et d'acquitter les frais d'étude directement en ligne.

Types de permis et certificats offerts en ligne :

- Installation de piscine et de spa résidentiels
- Abattage d'arbres sur un terrain privé
- Rénovations extérieures

Pour en savoir plus : montreal.ca/lile-bizard-sainte-genevieve

APPLICATION FOR PERMITS AND CERTIFICATES IN TIMES OF PANDEMIC

In order to limit the risks of propagation and to protect municipal employees, the borough would like to remind you that it is now necessary to make an appointment to submit a request for a permit or certificate, as well as for an information meeting. To do so, please contact the permit counter either by phone at 514-620-6607 or by e-mail at ibsg.permisurbanisme@ville.montreal.qc.ca.

ONLINE PERMITS

For several months now, it has been possible to apply for certain permits and certificates directly online at montreal.ca. This method is preferred to handing in applications at the permit counter. It is also possible to attach documents to the application and pay the fees directly online.

Types of permits and certificates available online:

- Residential pool and spa installation
- Tree felling on private property
- Exterior renovations

For further details: montreal.ca/lile-bizard-sainte-genevieve

COMPTE ANNUEL DE TAXES MUNICIPALES

Le paiement du deuxième versement est reporté au 1er septembre 2020.

ANNUAL PROPERTY TAX ACCOUNT

All Montréal building owners, individuals and companies, have until September 1st, 2020 to pay the second instalment of their annual property tax account.

RENSEIGNEMENTS UTILES

USEFUL INFO



PROGRAMME 2020 D'AIDE FINANCIÈRE POUR L'OBTENTION DE COUCHES LAVABLES

L'arrondissement vous rappelle que son programme de subvention de gestion des couches lavables destiné aux familles est en vigueur.

Mis en place avec la collaboration de IGA Extra Alimentation de L'Île-Bizard, ce programme vise à offrir la possibilité aux familles de bénéficier d'un soutien financier pour l'achat des couches lavables pour bébé, à encourager la consommation locale et les saines habitudes de vie et à réduire les matières résiduelles envoyées au site d'enfouissement.

Les parents intéressés par le programme doivent remplir le formulaire de demande financière disponible sur le site Internet ou communiquer directement avec l'arrondissement:

Centre Socioculturel:

490, montée de l'Église, L'Île-Bizard, H9C 4G9 Téléphone : 514 620-6858

Courriel: loisirsibsg@ville.montreal.qc.ca

SUBSIDY PROGRAM FOR THE PURCHASE OF CLOTH DIAPERS

The borough reminds you that its subsidy program for the management of cloth diapers for families is in effect.

Set up in collaboration with IGA Extra Alimentation de L'Île-Bizard, this program aims to offer families the possibility of benefiting from financial support for the purchase of cloth diapers for babies, encourage local consumption and healthy lifestyles, and reduce the amount of waste sent to the landfill site.

Parents interested in the program must fill out the financial application form available on the website or contact the borough:

Centre Socioculturel:

490, montée de l'Église, L'Île-Bizard, H9C 4G9 Téléphone : 514 620-6858

Courriel: loisirsibsg@ville.montreal.qc.ca







RENSEIGNEMENTS UTILES

USEFUL INFO



COLLECTE ITINÉRANTE DES RDD

L'arrondissement vous invite à participer à la collecte itinérante de résidus domestiques dangereux (RDD), qui se tiendra le samedi 25 juillet 2020 de 9 h 00 à 17 h 00, dans le stationnement du 350, montée de l'Église.

Les résidus domestiques dangereux sont des produits toxiques d'usage courant : médicaments, vernis à ongles, bonbonnes de propane, batterie d'automobile, piles, certains produits de nettoyage, solvants, etc.

En raison du contexte actuel lié à la COVID-19, certaines consignes particulières s'appliqueront lors de la collecte :

- Sortir soi-même ses RDD et les mettre sur la table prévue à cet effet. Les employés ne seront pas autorisés à aider les citoyens à sortir leurs résidus.
- Attendre, à deux mètres de distance, qu'un employé puisse effectuer la vérification des produits afin de s'assurer qu'il s'agit bien de produits acceptés.
- Reprendre les emballages (sacs, cartons, etc.) et les déposer dans les endroits prévus à cet effet.

Notez que les temps d'attente peuvent être plus longs qu'à l'habitude. La patience et le respect des files d'attente sont de mise.

The borough invites you to participate in the itinerant collection of household hazardous waste (HHW), which will be held on Saturday, July 25, 2020, from 9 a.m. to 5 p.m., in the parking lot at 350, montée de l'Église.

Due to the current context related to COVID-19, certain specific instructions will apply at the time of collection:

- Take out your own HHW and put it on the table. Employees will not be allowed to help citizens take out their HHW.
- Wait two metres away for an employee to check the products to ensure that they are accepted.
- Take back packaging (bags, boxes, etc.) and place them in the areas provided for this purpose.

Note that due to these measures, waiting times may be longer than usual. Patience and respect for the queues are essential.

COLLECTES / COLLECTIONS

Ordures ménagères et recyclables Household waste and recycling	Tous les mardis Every Tuesdays
Encombrants non rembourrés Bulky objects (non-upholstered)	1 ^{er} jeudi du mois 1 st Thursday of every month
Matières organiques (résidus verts et alimentaires)	Tous les lundis
Organic waste (green waste and food waste)	Every Mondays
Déchets de construction et de rénovation	Accès au conteneur à rebuts situé au 350A, montée de l'Église (via le 571 rue Cherrier). Un maximum de trois fois par année.
Contruction and renovation waste	Acces to a waste container, at 350A montée de l'Église (via 571 Cherrier street). Maximum of 3 times per year.
Branches d'arbres	Communiquer avec le 311
Tree branches	Contact 311

ACTIVITÉS AQUATIQUES

BIBLIOTHÈQUE

L'horaire de la bibliothèque est disponible à la page 10.



ACTIVITÉS AQUATIQUES ÉTÉ 2020

وتاحوان

Curverture officialle	hedijb	1 114	dik
Fermetare		Penada Ward	
Post-Salson	Lud Tut o dud: Dud	De filt à 10 h	Pode-A tota fonder Holosti

عظفنا

Lieu	Jesz d'ess	Pour tous
Proba & Life Short Par Rejection (PL north & Phylia) (NAC) (PL	CHRONISID	D-US-LIFE
Profes Order-Scouling Part Raberi Pract (T 714, randoù-Sarena) Old 488-700	Ci (SANISI)	De USANA

فخصفه والمراجع بليها ليعظهم ليباد والمروية بمصاة

-- '-1.'

To mbon do la climita politicida life à la positiva saluda, venitur mendir les rigito à proprie professioni de les : combon este band este exercise.

Nicolon: The related print on princeting used in its plantine of sectings of these states IST of impression is propriese printerior in depote in Provide the Providence of the section in printerior in the content of the providence of the depote program of interesting in the section of the providence of the section of the section of the depote plants of in the section of the secti

"Le nyandi: systip: pat et intitiope, nauer le rigie d'align is pri des mis é

"' Pro-levicali de ina, mental resultat pasager dal patera; pid di condage di ed nel timo le sinda.

HORAIRE DES BAIGNADES

12 h 00	Groupe 1
12 h 45	Sortie des baigneurs de la piscine.
	Désinfection des lieux et changement de groupe.
13 h 00	Groupe 2 + Camps de jour
13 h 45	Sortie des baigneurs de la piscine.
	Désinfection des lieux et changement de groupe.
14 h 00	Groupe 3 + Camps de jour
14 h 45	Sortie des baigneurs de la piscine.
	Désinfection des lieux et changement de groupe.
15 h 00	Groupe 4
15 h 45	Sortie des baigneurs de la piscine.
	Désinfection des lieux et changement de groupe.
16 h 00	Groupe 5
16 h 45	Sortie des baigneurs de la piscine.
	Désinfection des lieux et changement de groupe.
17 h 00	Groupe 6
17 h 45	Sortie des baigneurs de la piscine.
	Désinfection des lieux et changement de groupe.
18 h 00	Groupe 7
18 h 45	Sortie des baigneurs de la piscine.
	Désinfection des lieux et changement de groupe.
19 h 00	Dernier groupe de la journée
19 h 45	Fermeture de la piscine

 $^{^{\}star}$ Notez que cet horaire est sujet à changement, en fonction de l'évolution des directives de Santé publique.

CAMP DE JOUR ZUMBA CHAQUE JEUDI







À PARTIR DE **146\$** par semaine JUSQU'À **85%** en économies D'IMPÔT

Été 2020 - Centre socioculturel - Pour les 5 à 13 ans

POURQUOI CHOISIR SPORTMAX?

- Formule de camp « À la semaine »
- Du 25 juin au 21 août
- Baignade chaque jour, selon la température
- Ambiance thématique avec intrigue, personnages et activités thématiques
- La « Journée spéciale » proposant une activité à grand déploiement
- Matériel de qualité et disponible en grande quantité
- BBQ le vendredi et plus !

UN CAMP DE JOUR ABORDABLE

- Camp à partir de 146 \$ par semaine
- · Paiement en plusieurs versements
- Jusqu'à 85% en économies d'impôt

INSCRIPTIONS EN LIGNE SEULEMENT

Dès le 19

🧃 jaimemoncampdejour.ca







CAMP DE SOCCER ASIB SOCCER CAMP Information: asib.ca/camp-dete-asib/ De 7 à 14 ans

Frais COVID-19 de 25 \$ seront appliqués seulement la première semaine du campeur



COORDONNÉES

CONTACT INFO

Un seul numéro pour nous joindre / One number to reach us : 311

Extérieur de Montréal / Outside Montreal: 514 872-0311

Commentaires et suggestions / Comments & suggestions : communications.ibsg@ville.montreal.qc.ca

Actualités, renseignements et activités / News, info and activities : www.ville.montreal.qc.ca/ibsg

MAIRIE D'ARRONDISSEMENT / BOROUGH HALL

350, montée de l'Église L'Île-Bizard, H9C 1G9 <u>ૡ</u>ૢૺૺૺૺૺૺૺૺૺૼ

Lundi au jeudi: 8 h à 12 h et 13 h à 16 h 30 / Vendredi: 8 h à 12 h

CENTRE SOCIOCULTUREL / SOCIOCULTURAL CENTER

490, montée de l'Église L'Île-Bizard, H9C 1G9



Lundi au jeudi: 8 h à 12 h et 13 h à 16 h 30 / Vendredi: 8 h à 12 h

POINT DE SERVICE DE SAINTE-GENEVIÈVE

SAINTE-GENEVIÈVE POINT OF SERVICE

15 795, boulevard Gouin Ouest Sainte-Geneviève, H9H 1G4



Lundi au jeudi: 8 h à 13 h et 14 h à 16 h 30 / Vendredi: 8 h à 12 h

PERMIS ET INSPECTIONS / PERMITS & INSPECTIONS

406, montée de l'Église L'Île-Bizard, H9C 1G9



Lundi au jeudi: 8 h à 12 h et 13 h à 16 h 30 / Vendredi: 8 h à 12 h

BIBLIOTHÈQUE DE L'ÎLE-BIZARD / LIBRARY

500, montée de l'Église, L'Île-Bizard

Renseignements sur les activités : 514 620-6257



HORAIRE DU 23 JUIN AU 4 SEPTEMBRE 2020

Lundi fermé

Mardi au jeudi 10 h à 19 h * Ouverture graduelle de la bibliothèque Vendredi 10 h à 18 h * L'accès à la bibliothèque se fera par phases. Samedi et dimanche 11 h à 16 h * Visiter le site Internet pour plus de détails.

PAVILLON VINCENT-LECAVALIER 488, montée de l'Église, L'Île-Bizard



PRINCIPALES INSTALLATIONS SPORTIVES MAIN SPORTING FACILITIES

COMPLEXE SPORTIF SAINT-RAPHAËL (CSSR)

750, boul. Jacques-Bizard, L'Île-Bizard



PARC EUGÈNE-DOSTIE

490, montée de l'Église, L'Île-Bizard



PARC ROBERT-SAUVÉ

15 734, rue de la Caserne, Sainte-Geneviève







NORMAND
MARINACCI
Maire / Mayor
normand.marinacci@ville.montreal.qc.ca

Pour rejoindre vos élus : To reach your councillor :

514 620-6448



CHRISTIAN LAROCQUE

Conseiller / Councillor District de Denis Benjamin-Viger christian.larocque@ville.montreal.qc.ca

Délégué de l'arrondissement au conseil d'administration du Complexe sportif Saint-Raphaël Président de la Commission de l'administration et des priorités Vice-président du Comité consultatif d'urbanisme



SUZANNE MARCEAU

Conseillère / Councillor District de Sainte-Geneviève suzanne.marceau@ville.montreal.qc.ca

Conseillère de l'opposition Opposition Councillor Membre du Comité de la sécurité publique



ROBERT SAMOSZEWSKI

Conseiller / Councillor
District de Jacques-Bizard

robert.samoszewski@ville.montreal.qc.ca

Président du comité de la sécurité publique Délégué de l'arrondissement au conseil d'administration du Complexe sportif Saint-Raphaël



YVES SARAULT

Conseiller / Councillor
District de Pierre-Foretier
yves.sarault@ville.montreal.qc.ca

Président du Comité consultatif d'urbanisme et membre du conseil d'administration de la Salle Pauline-Julien

NOS COORDONNÉES

Un seul numéro pour nous joindre: 311 Extérieur de Montréal:

514 872-0311

Mairie d'arrondissement : 350, montée de l'Église L'Île-Bizard, H9C 1G9 Point de service du Centre socioculturel: 490, montée de l'Église L'Île-Bizard, H9C 1G9

Point de service de Sainte-Geneviève : 15795, boul. Gouin Ouest Sainte-Geneviève, H9H 1C5

ville.montreal.qc.ca/ibsg

INSCRIVEZ-VOUS À L'INFOLETTRE



SUBSCRIBE TO OUR NEWSLETTER



Suivez-nous: Follow us:





